

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

EL TEMA DE LAS AMAZONAS EN LAS CONTINUACIONES ITALIANAS DE LOS *PALMERINES*¹

ANNA BOGNOLO
Universidad de Verona

Resumen: El ciclo de *Palmerín de Olívia* tuvo un éxito enorme en Italia y Mambrino Roseo añadió una continuación a cada uno de los libros de la serie. En 1554 el editor de Venecia Michele Tramezzino publicó *Il cavallier Flortir* y en 1560 incrementó el ciclo con cuatro largas entregas: *Il Secondo libro di Palmerino di Oliua*, *La quarta parte del libro di Primaleone*, *La Seconda parte del libro di Platir* y el *Libro secondo del valoroso cavallier Flortir*. Estos nuevos libros dan espacio a una familia de amazonas que genera una rama secundaria de la narración: la reina del Cáucaso Amalantea, su hija Aliandra y sus amores con Darineo, y el hijo de los dos Darnandro; además las capitanas del ejército de la Isola delle Donne, Arsinga y Arunta. El tema atraía al público femenino. Se propone investigar la intertextualidad con obras de la tradición carolingia italiana anterior al *Orlando Furioso*, especialmente figuras de amazonas y doncellas guerreras anteriores a Marfisa y Bradamante.

Palabras clave: *Palmerín de Olívia*, Mambrino Roseo, *Flortir*, amazonas, *Orlando Furioso*.

Abstract: *Palmerín de Olívia's* cycle was so popular and successful in Italy that Mambrino Roseo added a continuation to each of the books in the series. In Venice in 1554 the publisher Michele Tramezzino printed *Il cavallier Flortir* and in 1560 he increased the cycle with four long romances: *Il Secondo libro di Palmerino di Oliua*, *La quarta parte del libro di Primaleone*, *La Seconda parte del libro di Platir* y el *Libro secondo del valoroso cavallier Flortir*. These new books give prominence to a family of Amazons that generates a secondary branch of the

1. Este trabajo forma parte del *Progetto Mambrino* <www.mambrino.it> [22/03/2019].

narration: the queen of the Caucasus Amalantea, her daughter Aliandra and her loves with Darineo, and their son Darnandro, as well as the leaders of the army of the Isola delle Donne, Arsinga and Arunta. The theme attracted the female audience. It is proposed to investigate intertextuality with works from the Italian Carolingian tradition prior to *Orlando Furioso*, especially figures of Amazons and warrior maidens before Marfisa and Bradamante.

Keywords: *Palmerín de Olivia*, Mambrino Roseo, *Flortir*, Amazons, *Orlando Furioso*.

La historia de *Palmerín de Oliva* tuvo en Italia un éxito enorme. El editor veneciano Michele Tramezzino hizo traducir todas las entregas castellanas (*Palmerino*, 1544; *Primaleone*, 1548; *Platir*, 1548) y encargó al traductor italiano Mambrino Roseo otras continuaciones. Mientras tanto, en Venecia, el editor Francesco Portonari publicaba la traducción del *Palmerín de Inglaterra* (1553-54) que también mereció su continuación italiana. Al final, la saga, compuesta de libros castellanos y portugueses, llegó a sumar doce libros en italiano, entre traducciones y continuaciones (Marín Pina, 1996; Bognolo, 2013)².

La primera continuación italiana fue *Il cavallier Flortir* (1554), seguida por otras cuatro, todas publicadas en Venecia por Michele Tramezzino durante el mismo año de 1560: 1) *Il Secondo libro di Palmerino di Oliua*; 2) *La quarta parte del libro di Primaleone*; 3) *La seconda parte del libro di Platir*; y 4) *Il libro secondo del valoroso cavallier Flortir*. En el mismo período, Tramezzino encargó a Roseo la traducción sistemática del ciclo de *Amadís* y de otros libros de caballerías (Fig. 1).

En la historia de las traducciones de los libros de caballerías castellanos al italiano, el *Palmerín de Oliva* tiene un lugar relevante, compartido solamente con el *Lepolemo o Caballero de la Cruz*: estas dos obras fueron las primeras traducciones impresas en la avalancha de *romanzi spagnoli* que invadieron la península italiana. El privilegio de imprenta, concedido por el Senado de Venecia por diez años, lleva la fecha del 20 de noviembre de 1543³ (Fig. 2). El *Amadís de Gaula* ya se había

2. En 1559 Francesco Portonari publicó el tercer libro de *Palmerino d'Inghilterra* y en 1566 Alvise y Domenico Giglio imprimieron su continuación al *Palmerino d'Oliva*, el *Polendo* de Pietro Lauro. Sobre las traducciones y continuaciones italianas de libros de caballerías véase el sitio del Progetto Mambrino <www.mambrino.it>.
3. Así reza el privilegio: «Che sia concesso a Michele Tramezzino libraro, che alcuno senza permission sua non possa stampare, ne far stampare in questa nostra città [...] le opere di Ariano [...] Vegetio [...] Dionisio Alicarnaseo [...] Pontano [...], *Amadis di Gaula* tradotto di Spagnolo in italiano, il *Cavallier della Croce*, et *Palmerino de Oliva* medesimamente tradotto, per anni 10 prossimi sotto pena di ducati 100, et di perder l'opere, la qual pena sia divisa per terzo, fra l'Arseanal, il magistrato che farà l'esecuzione, e l'accusatore, essendo però lui obbligato di osservar

traducido en Francia (1540-43); sin embargo, en Italia la novedad de traducir libros de caballerías españoles, que fue una iniciativa de Tramezzino, comenzó justamente por los *Palmerines*⁴ (Fig 3).

Relaciones entre el ciclo español y el ciclo italiano

CICLO ESPAÑOL	CICLO ITALIANO
Palmerín de Olivia, 1511	Palmerino d'Oliva, 1544
	Il secondo libro di Palmerino d'Oliva, 1560
Primaleón, 1512	Primaleone, 1548
	La quarta parte di Primaleone, 1560
	Polendo, 1566
Platir, 1533	Platir, 1548
	La seconda parte di Platir, 1560
	Flortir, 1554
	Il secondo libro di Flortir, 1560
Palmerín de Inglaterra. Libro primero, 1547	Palmerino d'Inghilterra, 1553
Palmerín de Inglaterra. Libro segundo, 1548	Il secondo libro di Palmerino d'Inghilterra, 1554
	Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra, 1559

Fig. 1. Relaciones entre el ciclo español y el ciclo italiano

quello che per nostre lezze è disposto in materia di stampe». Tramezzino pide licencia también para *Amadís* pero, como ha estudiado NERI (2010), es posible que este privilegio no fuera aprovechado, porque los ejemplares más antiguos conservados (Venezia, Michele Tramezzino, 1547) llevan privilegio del 28 de agosto del 1546. Se conservan en cambio ejemplares de 1544 de las ediciones príncipes del *Lepolemo* y del *Palmerino* (ambos p. ej. en la Biblioteca Nacional de Viena: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, respectivamente *Lepolemo* 40. K. 29 y *Palmerino* 40. M. 39. También el *Motu proprio* del papa Paolo III concede un permiso de diez años; Tramezzino era el único impresor veneciano que tenía doble privilegio, en Venecia y en Roma (LEICHT, 1952).

- Es interesante pensar en los motivos de la selección: ¿qué libros de caballerías españoles podía elegir Tramezzino a la altura de 1543? ¿Pensaba el editor italiano publicarlos como libros sueltos o ya estaba planeando traducir las series enteras? Entonces existían casi todos los *Amadises* y los *Palmerines*, existían los *Clarianes*, existían libros aislados como el *Floriseo*, el *Claribalte*, el *Florindo*, el *Floramabel*, acababa de salir el *Valerían*. Sin embargo, todavía no se habían escrito libros como el *Belianis*, el *Cristalián*, el *Cirongilio*, el *Felixmarte*, el *Olivante*, el *Lidamarte*, el *Clarisel de las Flores* y mucho otros que fueron publicados en la segunda parte del siglo.

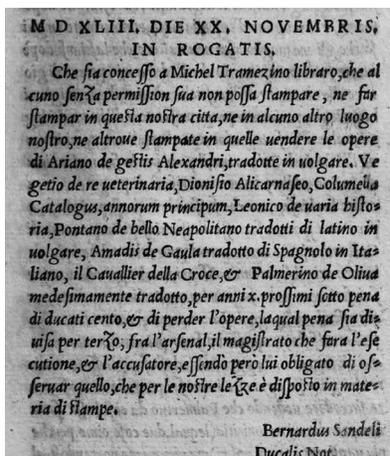


Fig. 2. Privilegio del Senato de Venecia, 1543

Fig. 3. Portada del *Palmerino de Oliua*, 1543.
Ejemplar de Londres, British Library, C.57.aa.48

Además, paradójicamente, los *Palmerines* tuvieron en Italia un éxito mucho mayor que en España, evidente si nos fijamos en el número de ediciones y continuaciones.

La fortuna italiana del ciclo empieza en 1526 con la impresión de un *Palmerín de Oliva* en castellano, en formato *in folio*, por el impresor veneciano Gregorio de Gregori, y la edición *in ottavo* de Giovanni Padovano y Venturino Ruffinelli en 1536. También el *Primaleón* fue impreso *in folio* en Venecia en español, en una esmerada edición historiada al cuidado de Francisco Delicado, en el taller de Giovanni Antonio Nicolini da Sabbio en 1534, quien introdujo la división de la obra en tres libros división mantenida en la posterior transmisión europea del texto. Más adelante se impusieron las traducciones en el popular formato *in ottavo* en letra cursiva, mucho más manejable que los solemnes *in folios* castellanos: el ciclo italiano, compuesto por cinco traducciones y siete continuaciones, gozó de una duradera afirmación editorial con casi un centenar de ediciones, desde la primera del *Palmerino* de Tramezzino en 1544 que hemos comentado, hasta la reimpresión masiva de la entera saga por el editor veneciano Lucio Spineda en 1610-1620⁵. Además, animado por la propuesta del *Amadigi* de Bernardo Tasso, Ludovico Dolce publicó una versión en octavas del *Palmerino* (1561) y otra del *Primaleone* (1562) (Neri 2016).

Ahora bien, una de las razones del éxito de los *Palmerines* podría atribuirse a la presencia de las amazonas, que cautivaban especialmente la atención de las lectoras⁶. Tema este, que no se había desarrollado en los *Palmerines* españoles y fue bien aprovechado en los italianos. Las amazonas estaban presentes en cambio en los *Amadis*, donde el mito clásico se adaptaba a los esquemas caballerescos y las heroínas amazonas se convertían para terminar aliándose con los cristianos (Taufe, 1988 y 1991), motivos que desembocaron en el imaginario del Nuevo Mundo⁷.

Mambrino Roseo había traducido al italiano los *Amadis* y continuado en esta lengua la serie. Por esta razón, estaba muy familiarizado con sus heroínas.

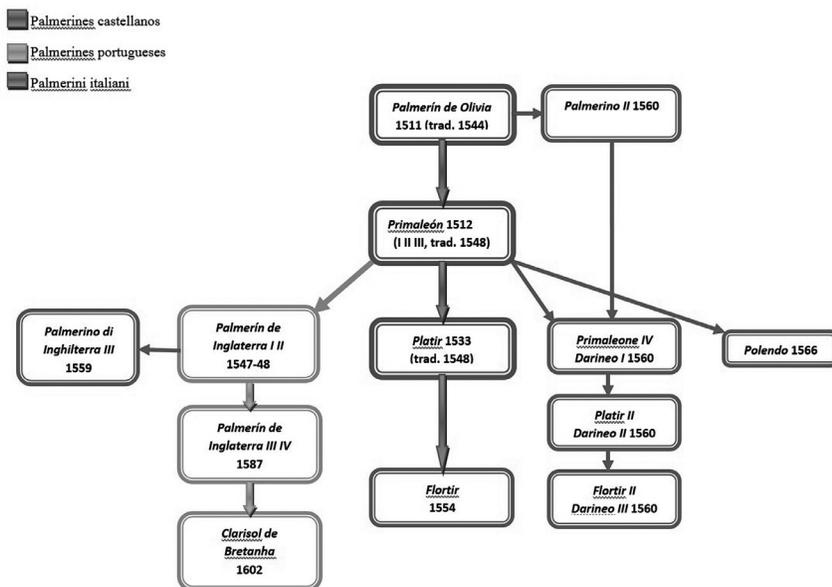
5. El *Palmerino di Oliva* tuvo por lo menos 16 ediciones, el *Primaleone* al menos 13, el *Platir* 9, el *Palmerino di Inghilterra* alrededor de 6 ediciones; las continuaciones también sumaron una media de 5 ediciones. Números que siempre hay que tomar con cautelas; sin embargo, en este tipo de literatura de consumo, con todo lo que se ha perdido, y las cifras suelen pecar por defecto. Para estos datos véase el sitio del Progetto Mambrino <www.mambrino.it>[22/03/2019].
6. Sobre las amazonas hay una bibliografía desbordante. Me limito a señalar los estudios de ANDRÉS (2001), BENITO (2002), SALES DASÍ (2004), TRAMBAIOLI (2006); MÉRIDA JIMÉNEZ (2008), NASIF (2010), MILLÁN GONZÁLEZ (2017a).
7. Recuerdo entre otros LEONARD (1953); RIQUEL (1989); TAUFER (1991); LACARRA y CACHO BLECUA (1990); BOGNOLO (1990); SALES DASÍ (1998); JIMÉNEZ (2015); MILLÁN GONZÁLEZ (2017b).

Se puede recordar, en las *Sergas de Esplandián*, a la reina Calafia de la belicosa comunidad de amazonas de la isla de California; en el *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva a la reina pagana rival Pintiquinestra, que aparece incluso en el *Don Quijote*; en el *Amadís de Grecia* a la fiera reina del Cáucaso Zahara, amiga de la emperatriz de Babilonia Abra, enamorada del malogrado Zair⁸, y madre de los gemelos Anaxartes y Alastraxarea; mientras que en el *Florisel de Niquea* destaca justamente Alaxtraxarea, a su vez grandísima heroína coprotagonista; sin olvidar, en el *Cuarto libro de Florisel*, a Xarandria, joven reina de los Bacaños; y en el *Silves de la Selva* de Pedro de Luján, a la compañera de Silves y coprotagonista Pentesilea con su madre Calpendra. En definitiva, en la serie de los *Amadis* aumenta gradualmente el protagonismo de la figura de la amazona, hasta llegar al primer plano. Roseo sigue explotando el tema en el *Sferamundi* con las «Tres furibonde amazzoni» (Alvida, Orunzia, Atleta) y personajes como Pantasilea, Alamantea, Adona, Asamandra, Calistora, Sirenia, Sardenia, Cilinda, Selvaggia, Orotea, Auristia, Deifila, Cassiana y Castora, que merecerían un discurso aparte⁹.

Consideramos ahora los *Palmerines*. En el *Platir* adquiriría protagonismo Florinda, una original doncella guerrera que se viste de hombre y se arma como caballero para socorrer a su amado (Marín Pina, 1989)¹⁰. Incluso la dedicatoria del *Platir* a la marquesa de Astorga había funcionado como reclamo publicitario dirigido al público femenino (Marín Pina, 1997). La figura de Florinda seguramente no pasó desapercibida al autor Roseo y a las lectoras italianas¹¹.

En la progresión diacrónica de la serie, que comprende libros ibéricos (en castellano y en portugués) e italianos, es importante aclarar las relaciones de dependencia entre un libro y otro. En la fig. 4 se pueden ver los títulos abreviados y las fechas de los *Palmerines* españoles en la línea genealógica central cercada en azul, los portugueses a la izquierda en verde y los italianos casi todos a la derecha en rojo¹².

8. Motivo que inspiró a T. Tasso en la *Gerusalemme*, véase Russo (2010).
9. Se puede consultar el Repertorio (BOGNOLO, CARA y NERI, 2013) y el sitio del Progetto Mambrino.
10. Véase también BRAVO VILLASANTE (1955), MCKENDRICK (1974), ORTIZ-HERNÁN PUPARELI (2005).
11. La historia de *Flortir* de alguna manera está anunciada y prevista en el *Platir*, donde el hijo Flortir había nacido (cap. 50) y había sido nombrado caballero (cap. 75). Roseo no hizo más que explotar los cabos sueltos. Análoga operación realizó entre el *Silves* de Lujan y el *Sferamundi*.
12. El *Palmerín de Inglaterra* es de 1544. Sin embargo, en la tabla se han considerado las fechas de las traducciones castellanas, de las cuales derivaron las italianas.

Fig. 4. Tabla de los *Palmerines*

Como se ha dicho, en los libros ibéricos no hay un protagonismo importante de las amazonas. En cambio, el tema se impone en las continuaciones italianas de Mambrino Roseo y se despliega en los libros de la línea de la derecha, que nace como continuación colateral de las primeras entregas castellanas, el *Palmerin*, el *Primaleón* y el *Platir*, coronándose en 1554 con la primera continuación italiana, el *Flortir*. La línea de la derecha comprende las cuatro continuaciones de las que estamos hablando (excluyendo por ahora el periférico *Polendo* de 1566), todas publicadas en 1560 (Fig. 5). En todas estas novelas las amazonas tienen un papel protagónico.

En *Il secondo libro di Palmerino d'Oliua* (caps. 51-53) aparece la reina del Cáucaso Amalantea. Es muy parecida a las heroínas del ciclo de *Amadís*, como Calafia o Zahara; acude con un ejército de 10.000 amazonas a combatir contra los cristianos y pretende también medir sus fuerzas contra el mejor caballero del mundo, representando claramente una variante del motivo de Pentesilea en la guerra de Troya o de Talestri con Alejandro. El combate con el caballero, por un lado, muestra la faceta de valor guerrero de la mujer y, por el otro, la cortesía del caballero que evita de herirla, pero la fiera amazona cae fulminada por la fuerza del amor y después de varias vicisitudes se convierte al cristianismo. Bajo el nuevo

gobierno de Amalantea y Gilandro, el salvaje reino del Cáucaso pone fin a la ley de las Amazonas y se transforma en un reino cristiano.

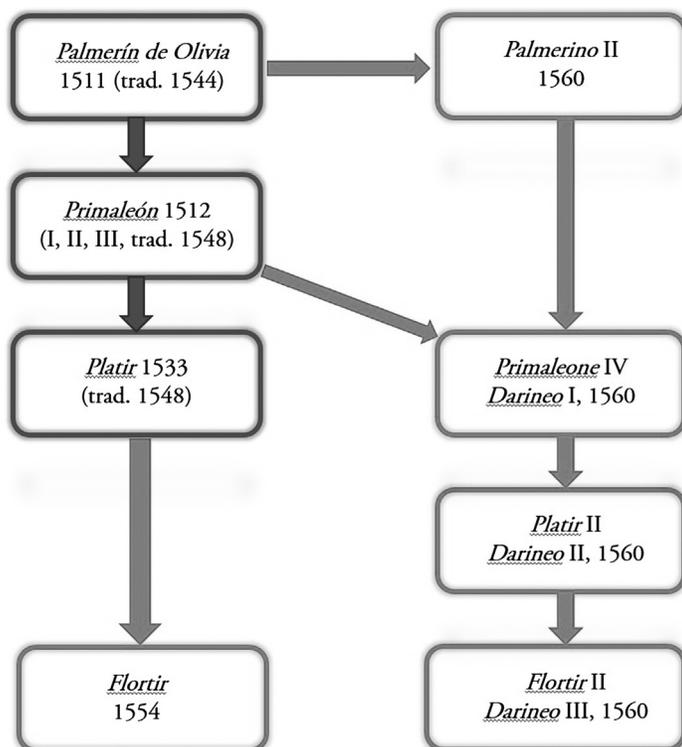


Fig. 5. Tabla de los *Palmerines*: detalle de las continuaciones de 1560

En la segunda entrega, *La cuarta parte di Primaleone* (cap. 6), es justamente en la corte amazónica del Cáucaso donde el héroe Darineo (hijo desconocido de Primaleón y Gridonia) es armado caballero y al servicio de esta corte acaba sus primeras aventuras. En el libro hay otro espacio importante, la Isola Sfortunata, llamada también Isola delle Donne o Isola del Dragone (cap. 14): se trata de una floreciente y bien administrada república de Amazonas, las cuales seleccionan en batalla a los caballeros destinados a engendrar a sus hijas, arrojando a los vencidos al Dragón de la Montagna Odiosa. El valor, la belleza y la cortesía de Darineo encantan a las bárbaras mujeres y, muerto el Dragón, el carisma del caballero reduce a la civilización las hermosas Amazonas, que le otorgan el gobierno de la isla, ganada al cristianismo con una inmediata reforma de leyes y costumbres. Entre

las amazonas sobresale la joven Aliandra, hija de Amalantea (caps. 16-20) que, a pesar de estar enamorada de Darineo, no puede conquistarlo porque él se mantiene fiel a su amada Sirena, y se contenta con acompañarlo actuando como otro caballero andante. Aliandra viste la armadura masculina (cap. 22), con lo cual provoca un corolario de equívocos amorosos (caps. 26-31). Más tarde conseguirá seducir a Darineo, quedando embarazada del futuro héroe Darnandro (cap. 72)¹³.

Por consiguiente, al comienzo de *La seconda parte di Platir* presenciamos justamente el nacimiento del nuevo héroe: en la salvaje pero pastoril Hircania, unas sabias mujeres asisten a Aliandra en el parto (cap. 5-6) con su contorno de profecías, augurios de hadas y dones mágicos. El niño, que ignora su linaje, se criará en este ámbito rustico, mientras su madre vuelve a vestir la armadura y se destaca como estrategia militar en batallas y asedios (cap. 8-9). Aliandra revela su identidad femenina solamente en los espacios cortesanos, donde realiza un juego ameno y rico de guiños sexuales (caps. 10-12).

Finalmente, en *Il secondo libro di Flortir*, un ejército de 6.000 amazonas de la Isola delle Donne, guiadas por dos capitanas, Arsinga y Arunta, participan en la guerra contra los paganos como aliadas de los cristianos. Aliandra, que había quedado fuera de escena durante un tiempo, vuelve a aparecer con toda su magnificencia como caballero del rey de Sericana, mientras todas las mujeres se destacan por su valor y por su belleza enamoran a los hombres para concluir con un gran final feliz de triunfos militares y matrimonios cortesanos (caps. 83-129).

Es, pues, evidente que las amazonas son las protagonistas en la línea de la secuencia principal de las cuatro novelas de 1560 de esta parte del ciclo italiano, habiendo heredado ya la línea de los libros españoles. Con el tema de las amazonas, Roseo y Tramezzino explotaban una mina riquísima y eficaz. La misma Florinda, personaje en que culmina el *Platir*, pudo haber abierto la vía. Además, Roseo pudo inspirarse en el *Don Silves de la Selva* (1546) protagonizado por la amazona Pantasilea, libro que Roseo tradujo en 1551 y continuó con el *Sferamundi* en 1558. Quizá la idea nació en Roseo en el momento de escribir el *Flortir* y la historia se le infló entre las manos. Roseo fue entendiendo que podía extenderla enganchándola a la narración de manera rizomática, hasta echar raíces en las novelas anteriores. De hecho, hay claros indicios de que las entregas se idearon y se compusieron partiendo de un único cañamazo estructural, así como se publicaron todas juntas en 1560: por ejemplo, ya en la primera entrega (*Il secondo libro di Palmerino*, cap. 56) se anuncia el nacimiento de algunos héroes de

13. El autor aprovecha el tópico motivo de la unión mágico-engañoso extraconyugal, parecida a la historia amadisiana de Florisel y Arlanda, madre de Florarán. Quizá la asonancia de los nombres Aliandra/Arlanda no sea casual, de la misma manera que no lo es el nombre del hijo compuesto por las dos partes del nombre de sus padres.

la segunda, *La cuarta parte di Primaleone*, y, al comienzo de esta (cap. 11), hay un reclamo proléptico hacia la cuarta. Se puede pensar entonces que estos libros del ciclo de Darineo sean una única mastodóntica novela, que transcurre paralela a la serie española y se desarrolla en el mismo periodo temporal, pero en otro espacio mucho más oriental, como dice Roseo «nelle parti remote di Oriente».

En efecto, al comienzo del tercer libro (*La seconda parte di Platir*, cap. 1) Roseo declara explícitamente que este se puede llamar también *Segundo libro de Darineo*, ya que habla de su hijo Darnandro, Caballero del Corno de Oro, mientras el padre está temporáneamente incapacitado por un encantamiento. El cuarto libro (*Il secondo libro di Flortir*) sigue con la historia del hijo que todavía no conoce sus orígenes. Roseo posiblemente consiguió estirar la materia, amplificando una línea de contenido principal y, a partir de la ambientación de una aventura en tierra de Amazonas, la obra se construyó aumentando la materia retrospectivamente.

Todos estos suplementos se pueden considerar unidos, en definitiva, una genealogía basada en un tronco amazónico común:

- 1) historia de la abuela Amalantea y de cómo concibió la heroína Aliandra.
- 2) historia de la república de las mujeres, de la conversión de Aliandra, defensora de la isla cruel, enamorada de Darineo, y de su astucia para concebir al héroe de segunda generación, Darnandro.
- 3) aventuras del hijo mientras el padre Darineo es convenientemente secuestrado por encantamiento.
- 4) Darnandro: descubrimiento del origen dinástico, liberación del padre, reaparición en armas de la madre y final feliz desde el punto de vista genealógico y bélico.

Es, en suma, nada menos que una saga entera, por las mismas fechas en que Roseo estaba produciendo el *Sferamundi* (1558-1564). Me atrevería a decir que, animado por Tramezzino, en el ápice de la imprenta veneciana, que invertía en la ficción para un nuevo público de lectores y lectoras, Roseo se lanzó a inventar la novela por entregas. La elección de un formato y una letra ‘popular’ (cada volumen tiene unas quinientas páginas *en octavo*) hizo posible un esfuerzo tipográfico notable, estimulado probablemente por la vastedad del área comercial que Tramezzino dominaba, desde Venecia a Ferrara, hasta llegar a Roma, Nápoles y al sur de Italia. Representó también para Roseo un admirable ejercicio de imaginación y de constancia en la escritura, fundado en una vena muy exitosa de la memoria literaria intertextual común entre España e Italia.

Para la sociedad literaria italiana, la fase entre 1545 y 1560 fue justamente un momento expansivo y eufórico de abertura, caracterizado por la eclosión de una nueva generación de escritores en lengua italiana; los llamados polígrafos: correctores, adaptadores y traductores, autores de comentarios y paratextos que, en varios casos, lograron vivir del trabajo de sus plumas (Di Filippo Bareggi, 1988).

En ese mismo momento de expansión, Venecia, centro propulsor de la imprenta renacentista, pasa de la artesanía literaria a la creación de una gran industria, al generarse una red entre autores, tipógrafos, editores y comerciantes de libros. Este momento concedió un espacio nunca visto a la contribución de las mujeres, que por primera vez formaron un grupo relevante de reconocidas escritoras, desde damas de la alta nobleza, como Vittoria Colonna, hasta cortesanas, como Laura Terracina y Veronica Franco¹⁴.

Fue igualmente un momento de discusión sobre la dignidad y el poder de las mujeres entre tratadistas más o menos misóginos. Un botón de muestra interesante para nuestros fines pueden ser los argumentos de Giovanni Battista Pigna en su tratado sobre *I romanzi* de 1544, donde opina que poner heroínas guerreras como protagonistas en los poemas caballerescos contradice la propiedad y el decoro, porque no actúan conforme a la tradición y ponen en duda el recato mujeril. Sin embargo —dice— existieron realmente mujeres que llevaron armas (fueron «armigere») y hay prueba de ello por fama o autoridad de libros, sobre todo en las guerras «di Spagna», o sea, en la tradición carolingia.

Da prima, elle nelle battaglie trasposte non erano, ma poi che nelle guerre di Spagna, che ottocento anni durarono, gli Arabi d’Africa le consorti e le meretrici loro trassero e lor diero il potere alla libera guerreggiare, molte, molto onoratamente riuscendo, mostraro che le donne, nelle cose ch’a far si pongono, non son da niente meno de li huomini (Ritrovato, 1997, p. 39).

De esta manera, entre realidad y ficción, las heroínas caballerescas «di Spagna» acaban siendo prueba de una fuerza femenina en la vida real, con una forma tautológica de auto-legitimación. Lo mismo pasa en el siguiente ejemplo de la reina del ajedrez:

E questa forma di militia negli scacchi si vede: nel gioco de’ quali la donna tutto il tavoliero trascorre e tutto l’essercito governa, cosa che ordinata fu dagli Arabi, che tal licenza le concessero, facendo ella prima un sol passo (ibíd.).

La conclusión de Pigna es la aceptación del personaje de las mujeres guerreras que, en la literatura caballeresca de los *romanzi*, representan la posibilidad de desarrollar caracteres exitosos para autores y lectores¹⁵.

14. Subraya este momento excepcional en la historia de la literatura italiana DIONISOTTI (1967: 229-236).

15. Los *romanzi* italianos y los libros de caballerías españoles tienen mucho en común, pero su contexto histórico literario es diferente (BOGNOLO, 2017). La discusión italiana sobre las formas del

Volviendo a nuestros *Palmerines* italianos, quedan muchas preguntas abiertas acerca de cuánto deben estas novelas de mitad del siglo XVI a los libros de caballerías españoles y cuánto a la tradición italiana. Desde los cantares populares hasta la épica cortesana, existe en Italia un enorme depósito de memoria literaria en decenas de poemas románicos que contienen mujeres guerreras con motivos amazónicos, especialmente la mujer vencida por amor y el matrimonio por duelo. A partir de la *Teseida* de Boccaccio (que a su vez se fundaba en la *Tèbaide* de Estacio) y de la tradición carolingia que tiene raíces anteriores al siglo XIV, hasta llegar a los personajes de Bradamante, Marfisa y de las *femine omicide* del *Orlando Furioso* (cantos XIX y XX), existe una cadena de textos con una transmisión multilateral, hoy casi desconocida porque el mismo éxito del *Furioso* contribuyó a cancelarla; un corpus que compone una constelación intertextual complicada donde es difícil discernir cuáles obras habría que tener concretamente en cuenta¹⁶.

Por ejemplo, se puede recordar, como hace el inteligente estudio de Eleonora Stoppino (2012), el protagonismo de muchas gigantas en batalla: Rovenza, Trafata, Fanarda, Anfrosina. En el *Cantare di Aspromonte* de Andrea da Barberino (siglo XV), Galiziella es una antecesora de la Bradamante de Ariosto, personaje que, sabemos, proviene no solamente del *Innamoramento di Orlando* de Boiardo, sino también de poemas anteriores: de los *Reali di Francia*, que pasan a incunables como la *Historia de Bradiamonte* (Brescia 1490) y el *Innamoramento de Carlo Magno* (Venecia 1481), donde en la figura de la doncella guerrera se cruzan raíces amazónicas¹⁷.

La *Regina Antea*, la *Dama Rovenza*, la *Amazonida* de Andrea Stagi, son solamente algunos de los títulos de poemas populares que quedaban bien vivos en

romanzo y de la épica fue importantísima. Véase ZATTI (1986), JAVITCH (1999), JOSSA (2002), SACCHI (2006).

16. Varios libros de caballerías castellanos fueron traducidos del italiano, como el *Guarino Mezquino*, el *Espejo de caballerías*, el *Morgante*, el *Baldo* o los más antiguos *Renaldo de Montalbán* y *Trapisonda*, estos últimos publicados en la Colección de Textos Caballerescos Hispánicos del HSMS, <<http://parnaseo.uv.es/tirant.htm>> [22/03/2019]. El personaje de Rovenza aparece en el *Rinaldo*; Meridiana, Antea, Ancroia aparecen en el *Morgante* de Pulci (HARO, 2010). La bibliografía de los italianistas puede abrir pistas insospechadas, desde el clásico Pío RAJNA (1975) hasta, entre otros, DELCORNO BRANCA (1973), BEER (1987), CABANI (1988), PASQUALINO (1992), VILLORESI (2000 y 2005), PICONE (1984, 2007 y 2008), BETTIN (2006), PERROTTA (2015). Véase también el sitio LICAPV: Libri CAvallereschi in Prosa e in Versi, <<http://lica.unipv.it/>> [22/03/2019]. Sobre el tema de las amazonas, véase DI SACCO (1996) y JOSSA (2012).
17. El libro de Eleonora Stoppino (2012) es revelador, mostrando la importancia de la genealogía femenina de Bradamante en relación con la afirmación de la casa de Este de Ferrara. Las cartas dedicatorias de los libros de Tramezzino y Roseo buscaban patronos en la misma corte. Por otro lado, la bibliografía sobre el papel de la mujer en el Renacimiento es tremenda: citamos al menos los estudios fundamentales de KELSO (1956), BENSON (1992); para Italia son interesantes SHEMEK (2003) y GOLINELLI (2009).

la memoria del primer Renacimiento italiano, y algunos se encontraban incluso en la biblioteca de Hernando Colón en Sevilla¹⁸. En Italia, la línea prosigue y se refuerza con el teatro musical de la ópera barroca del Seiscientos, que en los *libretti* aprovecha mitos antiguos y modernos, desde la batalla de Hércules y Teseo contra las amazonas, a la historia de Hipólita, la leyenda de las islas Afortunadas o el encuentro de Alejandro Magno con la valerosa Talestri. El libro de Andrea Garavaglia (2015) sobre el tema es una verdadera mina de informaciones.

No hay que olvidar otras fuentes, como los libros de viajes o las misceláneas difundidas en el mismo ámbito cultural de Roseo, como por ejemplo la colección de las *Navigazioni e viaggi* de Giovan Battista Ramusio (Milanesi, 1978-88), obra en varios volúmenes publicada en Venecia entre 1550 y 1559, o la *Silva de varia lección* de Pero Mexía, muy difundida en Italia. En esta obra, que Roseo conocía muy bien porque la había traducido personalmente al italiano (1544-1555), el tema, anunciado en el cap. IX sobre mujeres que llegaron a altos honores se encuentra desarrollado en los caps. X y XI, que ofrecen un excelente compendio de fuentes y ejemplos sobre amazonas y mujeres guerreras (Millán González, 2017c).

En conclusión, si volvemos a la historia de las amazonas en los *Palmerines* italianos, la genealogía de la madre Amalantea y de la heroína Aliandra, con su amigo Darineo y su hijo Darnandro, es una narración de matriz antigua y, sin embargo, cautivadora, que aparece fresca, llena de vida y de invención. Cabe recordar, por ejemplo, que el medio de transporte del héroe hijo de amazonas en sus andanzas orientales por Asia es un mágico y extraordinario elefante volador.

La historia de Aliandra entró como un eslabón más en la tradición de la narrativa italiana y europea; la rama italiana se añadió a las castellana y portuguesa anteriores y fue parcialmente traducida al francés, inglés y holandés (Neri, 2013). Existió una memoria intertextual internacional compartida entre Italia, España y los otros países, con sus recorridos de ida y vuelta, donde el imaginario sobre las mujeres guerreras jugaba un papel fundamental.

La historia de las amazonas en los *Palmerines* italianos resulta, pues, una nueva reescritura del mito, una imitación del género de los libros de caballerías ibéricos fundidos con la experiencia italiana, una victoria de la industria veneciana del libro con la plusvalía de una enorme difusión europea para un sinfín de lecturas, que cautivó un público de lectores y lectoras durante más de un siglo.

18. *Opera de Andrea Stagi Anconitano intitolata Amazonida, la qual tracta le gran bataglie e trionphi che fece queste donne Amazone*, Venecia, [sin pie de imprenta], 1503. Hay edición moderna: Stagi (1908). Comentan esta obra Jossa (2012) y Stoppino (2012). Un ejemplar se encuentra en la biblioteca de Hernando Colón en Sevilla (Véase en el *Catálogo* de Wagner y Carreras (1991) el n.º 816: Andrea Stagi, *Amazonida*, Venezia, 1503, SBC: 4.6.36).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDRÉS, Stefano (2001), *Le amazzoni nell'immaginario occidentale. Il mito e la storia attraverso la letteratura*, ETS, Pisa.
- BEER, Marina (1987), *Romanzi di cavalleria: il "Furioso" e il romanzo italiano del primo Cinquecento*, Bulzoni, Roma.
- BENITO, Ana (2002), «El viaje literario de las Amazonas: Desde las *Estorias* de Alfonso X a las crónicas de América», en Rafael Beltrán (ed.), *Maravillas, peregrinaciones y utopías: literatura de viajes en el mundo románico*, Universitat de València, València, pp. 239-251.
- BENSON, Pamela (1992), *The invention of the Renaissance woman: the challenge of female independence in the literature and thought of Italy and England*, The Pennsylvania State University Press, University Park.
- BETTIN GIANCARLO (2006), *Per un repertorio dei temi e delle convenzioni del poema epico e cavalleresco: 1520-1580*, Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, Venezia.
- BOGNOLO, Anna (1990), «Geografia mitica e geografia moderna. Le Amazzoni nella scoperta dell'America», *Columbeis*, IV, pp. 7-22.
- BOGNOLO, Anna (2013), «Los *Palmerines* italianos: una primera aproximación», en Aurelio González, Axayácatl Campos García Rojas *et alii* (eds.), *Palmerín y sus libros: 500 años*, El Colegio de México – Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México D.F., pp. 285-314.
- BOGNOLO, Anna (2017), «Variedad entre riqueza y desorden. Más sobre Cervantes y Tasso», in *Cervantes e Italia (1616-2016)*, *Critica del Testo* XX, 3, pp. 139-160.
- BOGNOLO, Anna, Giovanni Cara y Stefano Neri (2013), *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadis di Gaula*, Bulzoni, Roma.
- BRAVO VILLASANTE, Carmen (1955), *La mujer vestida de hombre en el teatro español (siglos XVI-XVII)*, *Revista de Occidente*, Madrid.
- CABANI, Maria Cristina (1988), *Le forme del cantare epico-cavalleresco*, Pacini Fazzi, Lucca.
- DELCORNO BRANCA, Daniela (1973), *L' Orlando furioso e il romanzo cavalleresco medievale*, Leo S. Olschki, Firenze.
- DI FILIPPO BAREGGI, Claudia (1988), *Il mestiere di scrivere: lavoro intellettuale e mercato librario a Venezia nel Cinquecento*. Bulzoni, Roma.
- DI SACCO PAOLO (1996), «Femmine guerriere. Amazzoni, cavalli e cavalieri da Camilla a Clorinda», *Intersezioni*, XVI pp. 275-289.
- DIONISOTTI, Carlo (1967), «La letteratura italiana nell'età del Concilio di Trento» in Id. *Geografia e storia della letteratura italiana*, Einaudi, Torino, pp. 227-254.

- GARAVAGLIA, Andrea (2015), *Il mito delle amazzoni nell'opera italiana fra Sei e Settecento*, LED, Milano.
- GOLINELLI, Gilberta (2009), *L'ambiguità dell'amazzone in una prospettiva di genere: decostruzione e riappropriazione di un mito*, I Libri di Emil, Bologna.
- HARO, Marta (2010) (ed.), *Morgante (libro I)*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- JAVITCH, Daniel (1999), *Ariosto classico: la canonizzazione dell'Orlando Furioso*. B. Mondadori, Milano.
- JIMÉNEZ, Isidro Luis (2015), «Las amazonas, California, Rodríguez de Montalvo y las crónicas americanas», *Philobiblion: Revista de literaturas hispánicas*, 1, pp. 67-79.
- JOSSA STEFANO (2012), «Nemiche dell'uomo. Il mito delle Amazzoni nel poema cavalleresco», en G. Izzi, L. Marcozzi y C. Ranieri (eds.), *Nello specchio del mito. Riflessi di una tradizione*, Franco Cesati, Firenze, pp. 219-248.
- JOSSA, Stefano (2002), *La fondazione di un genere. Il poema eroico tra Ariosto e Tasso*, Carocci, Roma.
- KELSO, Ruth (1956), *Doctrine for the lady of the renaissance*, University of Illinois press, Urbana.
- LACARRA MARÍA JESÚS Y CACHO BLECUA, Juan Manuel (1990): *Lo imaginario en la conquista de América*, Ediciones Oroel, Zaragoza.
- LEICHT, Pier Silverio (1952), «L'editore veneziano Michele Tramezzino ed i suoi privilegi», en *Miscellanea di scritti di bibliografia ed erudizione in memoria di Luigi Ferrari*, Leo S. Olschki, Firenze, p. 357-367.
- LEONARD, Irving (1953), *Los libros del conquistador [1949]*, Fondo de Cultura Económica, México.
- MARÍN PINA, M.^a Carmen (ed.) (1997), *Platir [1533]*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- MARÍN PINA, M.^a Carmen (1989), «La aproximación al tema de la *virgo bellatrix* en los libros de caballerías españoles», *Criticón*, 45, pp.81-94; ahora en *Id.* (2011) *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- MARÍN PINA, María Carmen (1996), «El ciclo español de los palmerines», *Voz y Letra*, 7.2, pp. 3-27.
- MCKENDRICK, Melveena (1974), *Woman and society in the Spanish drama of the Golden Age: a study of the «mujer varonil»*, Cambridge University Press, Cambridge.
- MÉRIDA JIMÉNEZ RAFAEL M. (2008), «Otras amazonas», en *Damas, santas y pecadoras. Hijas medievales de Eva*, Icaria, Barcelona, pp. 127-139.
- MILANESI, Marica (1978-1988), Giovan Battista Ramusio, *Navigazioni e viaggi*, Einaudi, Torino.

- MILLÁN GONZÁLEZ, Silvia Caterina (2017a), *Reinos de amazonas en la literatura española de la Edad Media y los Siglos de Oro: arquetipos, género y alteridad*, Tesis doctoral dir. R. Beltrán, Universidad de Valencia.
- MILLÁN GONZÁLEZ, Silvia Caterina (2017b), «Geografías del mito de las Amazonas en las *Sergas de Esplandián*: tras los pasos de Calafia», *Historias Fingidas*, 5, pp. 73-107.
- MILLÁN GONZÁLEZ, Silvia Caterina (2017c), «Amazonas y lecturas de mujeres, entre la ficción y la moralidad: de la *Silva* de Mexía al *Silves de la Selva* y los *Coloquios matrimoniales* de Luján», *Tirant*, 20, pp. 119-146.
- NASIF, Mónica (2010), «El mito de las amazonas en la literatura caballeresca española», en *El hispanismo ante el bicentenario. IX Congreso Argentino de Hispanistas*, UNLP-FAHCE, La Plata.
- NERI, Stefano (2010), «Note sulla prima edizione conservata de *I quattro libri di Amadis di Gaula* (Venezia, 1547) nell'esemplare unico della Bancroft Library», *Tirant*, 13, pp. 51-72.
- NERI, Stefano (2013), «Cuadro de la difusión europea del ciclo palmeriniano (siglos XVI-XVII)» en Aurelio González, Axayácatl Campos García Rojas *et alii* (eds.), *Palmerín y sus libros: 500 años*, El Colegio de México – Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México D.F., pp. 285-314.
- NERI, Stefano (2016), «Palmerino e Primaleone di Lodovico Dolce: il rapporto con i testi spagnoli e le traduzioni italiane in prosa», en P. Marini y P. Procaccioli (eds.), *Per Lodovico Dolce. Miscellanea di studi. I. Passioni e competenze del letterato*, Vecchiarelli, Manziana, pp. 137-178.
- ORTIZ-HERNÁN PUPARELI, Elami, (2005), «El tema de la *virgo bellatrix*. La caballería femenina en algunos libros de caballerías», en Concepción Company, Aurelio González *et alii* (eds.), *Textos medievales: recursos, pensamiento e influencia*, El Colegio de México, México D.F., pp. 91-106.
- PASQUALINO, A. (1992): *Le vie del cavaliere: epica medievale e memoria popolare*, Bompiani, Milano.
- PERROTTA, Annalisa (2015), «La sfida di Rovenza dal martello, donna guerriera e regina: analisi di un episodio della saga di Rinaldo di Montalbano», *Rassegna europea di letteratura italiana*, 45-46, pp. 39-60.
- PICONE, Michelangelo y Bendinelli Predelli, Maria (eds.) (1984), *I cantari: struttura e tradizione*, Leo S. Olschki, Firenze.
- PICONE, Michelangelo (ed.) (2008), *La letteratura cavalleresca dalle Chansons de geste alla Gerusalemme liberata*, Pacini Fazi, Pisa.
- PICONE, Michelangelo y Luisa RUBINI (eds.) (2007), *Il cantare italiano fra folklore e letteratura*, Leo S. Olschki, Firenze.
- PIGNA, Giovan Battista (1997), en Salvatore Ritrovato (ed.), *I romanzi*, Commissione per i Testi in Lingua, Bologna.

- RAJNA, Pio, (1975), *Le fonti dell'Orlando furioso* [1876], Sansoni, Firenze.
- RIQUER, Martín de (1989), «California», en M. C. Carbonell y A. Sotelo Vázquez (eds.), *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, Universidad de Barcelona, Barcelona, I, pp. 581-599.
- ROMERO TABARES, M^a Isabel (1998), *La mujer casada y la Amazona. Un modelo femenino renacentista en la obra de Pedro de Luján*, Universidad de Sevilla, Sevilla.
- RUSSO, Emilio (2010), «Tasso e i romanzi», en C. Gigante y G. Palumbo (eds.), *La tradizione epica e cavalleresca in Italia (XII-XVI sec.)*, Peter Lang, Bruxelles, pp. 321-344.
- SACCHI, Guido (2006): *Fra Ariosto e Tasso: vicende del poema narrativo* Edizioni della Normale, Pisa.
- SALES DASÍ, Emilio J (1998), «California, las amazonas y la tradición troyana», *Revista de Literatura Medieval*, X, pp. 147-167.
- SALES DASÍ, Emilio J. (2004), *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- SHEMEK, Deanna, (2003), *Dame erranti: donne e trasgressione sociale nell'Italia del Rinascimento*, Tre Lune, Mantova.
- STAGI, Andrea (1908), *L'Amazonida*, ed. E. Spadolini, Santoni, Ancona.
- STOPPINO, E. (2012), *Genealogies of fiction: women warriors and the dynastic Imagination in the «Orlando furioso»*, Fordham University Press, New York.
- TAUFER, Alison (1991), «The Only Good Amazon is a Converted Amazon: The Woman Warrior and Christianity in the *Amadís* Cycle», en J. R. Brink (ed.), *Playing with Gender: A Renaissance Pursuit*, University of Illinois Press, Urbana, pp. 35-51.
- TAUFER, Alison (1988), *From Amazon Queen to Female Knight: the Development of the Woman Warrior in the «Amadís cycle»*, University Microfilms International, Minneapolis.
- TRAMBAIOLI, Marcella (2006), «La figura de la amazona en la obra de Lope de Vega», *Anuario Lope de Vega*, 12, pp. 233-262.
- VILLORESI, Marco (2000), *La letteratura cavalleresca: dai cicli medievali all'Ariosto*. Carocci, Roma.
- VILLORESI, Marco (2005), *La fabbrica dei cavalieri: cantari, poemi, romanzi in prosa fra Medioevo e Rinascimento*, Edizioni Salerno, Roma.
- WAGNER KLAUS Y MANUEL CARRERA (1991), *Catalogo de los impresos en lengua italiana de la Biblioteca Colombina de Sevilla*, Panini, Modena.
- ZATTI, Sergio (1986), *Il «Furioso» fra epos e romanzo*, Pacini Fazzi, Lucca.